25X1A2g [redacted]
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

~~CONFIDENTIAL~~

Tarih: Date

Mukavele No.: 8 Contract No.: 8

SECURITY INFORMATION

CPYRGHT

TURKİYE CUMHURİYETİ

Bayındırlık Bakanlığı

REPUBLIC OF TURKEY

Ministry of Public Works

TEKLİF İSTEME MEKTUBU

MADDE 1

Teklif formunda gösterilmiş olan malların bu dökümanların ihtiva ettiği şartlara uygun olarak temini ve Türkiye-de İskenderun limanında dokta teslimine ait ve ilişik forma göre hazırlanmış olan teklifler kapalı ve üç nüsha olarak Bayındırlık Bakanlığı, Su İşleri Reisliği, Seyhan Barajı, Eksiltme Komisyonu Başkanlığına, Ankara, Türkiye 18 Şubat 1953 günü saat 12 ye kadar tevdi edilecek ve bilâhare açılacaktır.

INVITATION TO BIDDERS

ARTICLE 1

Sealed bids in triplicate, prepared on the attached Proposal Form, will be received until 12 noon, February 18, 1953, by the Bayındırlık Bakanlığı, Su İşleri Reisliği, Seyhan Barajı, Eksiltme Komisyonu Başkanlığı, Ankara, Turkey, and then publicly opened for furnishing the listed articles on the Proposal Form and delivering the articles to the dock in İskenderun, Turkey, subject to the conditions contained herein.

This unevaluated information for US Officials Only is supplied for the possible interest of your analysts. It does not warrant dissemination by [redacted] report.

25X1A2g

~~CONFIDENTIAL~~

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 2

Teklifin muteber olduğu müddet zarfında teklif formunda hiçbir revizyon, değişiklik, tadilat, her ne cinsten olursa olsun hiçbir ilave yapılmıyacaktır. Bütün teklifler en az 30 gün veya teklif formunda tasrih edilen ilave müddet için muteber olacaktır.

ARTICLE 2

No changes, revisions, alterations, amendments or additions of any kind will be permitted in the Proposal Form for the period during which the Proposal is valid. All bids shall be valid for a period of at least 30 days and such additional time as indicated in the Proposal Form.

MADDE 3

Gecikme cezası, umumi şartlaşmanın GC-03 paragrafında tasrih edildiği veçhile her parça teçhizat başına her geciken takvim haftası için teklif fiatının ~~500 de biri~~ binde (5)i olacaktır.

ARTICLE 3

Liquidated damages will be collected in the equivalent of one-half of one percent of the unit bid price per calendar week of delay per piece of equipment as specified in paragraph GC-03 of the General Conditions.

MADDE 4

Bu teklif isteme mektubunda mevzubahs "teklif sahibi", teklif formunu ve sözleşmeyi imzalayan şahıstır. Teklif sahibi ya teklif formunda fiatları verilen teçhizatın imalatçısı veya onun tam selâhiyetli mümessili olabilir. Mümessiller tarafından verilen bütün teklifler, teklifin bir kısmını teşkil edecek olan aşağıdaki dökümanları ihtiva etmelidir.

1. Teklif sahibinin imalâtçıyı temsil ettiğine dair tatminkar selâhiyet vesikası.

2. Teklif formunda fiatları verilen bütün kalemler için imalatçının orijinal fiatları.

3. Bu mukavele evrakında istenen bütün sertifika, döküman ve garantilerin hem mümessil ve hem de imalatçı tarafından verilmesi lazımdır.

ARTICLE 4

The "bidder" as used in this Invitation shall mean the signer of the Proposal Form and Contract. The bidder may be either the manufacturer of the equipment on which prices are quoted in the Proposal Form or the duly authorized representative thereof. All bids submitted in the names of representatives must include the following documents which will become part of the bid:

1. Satisfactory evidence of the authority of the bidder to represent the manufacturer.

2. The manufacturer's original quotations for all items in the Proposal Form for which prices are quoted.

3. All certificates, documents and guarantees required by these contract documents shall be furnished by both the representative and the manufacturer.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 5

Her teklif sahibi bu şartnamelerin her sayfasını parafe edecek ve bütün mukavele evrakını teklifi ile birlikte gönderecektir.

ARTICLE 5

Each bidder shall initial all pages of these specifications and include the whole of the contract documents with his proposal.

MADDE 6

Bakanlık, menfaatı icap ettirdiği takdirde tekliflerin herhangi birini veya hepsini reddetmek veya alınan tekliflerde her hangi bir formalite noksanını hoş görmek hakkını haizdir.

ARTICLE 6

The right is reserved, as the interest of the Ministry may require, to reject any and all bids or to waive any informality in bids received.

MADDE 7

Her teklif sahibi, teklifi ile birlikte, bu şartnamelerin ihtiva ettiği işe mümasil her hangi bir işle evvelce veya halen meşgul olup olmadığını, bu gibi işle kaç seneden beri iştigal ettiğini, icra tarzını ve teklif sahibinin istenen işi ifa etme kabiliyetini gösterecek diğer bu gibi malumatı muhtevi bir döküman gönderecektir.

ARTICLE 7

Each bidder shall enclose with his bid a statement of whether he is now or ever has been engaged in any work similar to that covered by the specifications herein, the year or years in which such work was performed and the manner of execution and give such other information as will tend to show the bidder's capacity to prosecute the required work.

MADDE 8

Her teklif sahibi, teklif edilen işi tasrih edilen zaman zarfında tamamlamak için gereken evsaf ve miktarda tesisatın elinde veya emrinde bulunduğunu teklifinde belirtecektir.

ARTICLE 8

Each bidder shall state in his bid that he has available or under his control, plant of the character and in the quantity required to complete the proposed work within the specified time.

MADDE 9

Bakanlık, menfaatı iktiza ettirdiği takdirde tekliflerin açılma tarihi olarak tesbit edilen tarihten evvel ihale evrakında tashihat veya tadilat yapmak hakkını haizdir. Bu gibi tashihat veya tadilat, ilave veya ilavelerle ilan edilecektir.

ARTICLE 9

The right is reserved, as the interest of the Ministry may require, to revise or amend the contract documents prior to the date set for opening bids. Such revisions and amendments will be announced by an addendum or addenda.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 9

Mevzubahs ilâveler muhtemel teklif sahiplerine gönderilecektir. Tashihat veya tadilat, mıktar veya fiyatlarda veya her ikisinde mühim değişiklikleri icap ettirdiği takdirde tekliflerin açılma tarihi, Bakanlığın indinde teklif sahiplerinin tekliflerini tashih etmelerini mümkün kılacak bir müddet için tehir edilir. Bu gibi ahvalde yeni teklif açılma tarihi ilavede işaret edilecektir.

ARTICLE 9 (Cont.)

Copies of such addenda as may be issued will be furnished to all prospective bidders. If the revisions and amendments are of a nature which require material changes in quantities or bid prices, or both, the date set for opening bids may be postponed by such number of days as in the opinion of the Ministry will enable bidders to revise their bids. In such case, the addendum will include an announcement of the new date for opening bids.

MADDE 10

Teklif formunda tahminlerin verileceği ve tediyelerin yapılacağı bütün kalemler için bir hane vardır. Her teçhizatın birim fiatına, bütün işçilik, malzeme, umumı masraflar, tesisat, patent hakkı, ihracat için ambalaj, sigorta, navlun ücreti, liman rüsumu, tahliye, ve bunlarla ilgili bilumum arizi masraflar dahildir. Herhangi diğer bir ödeme yapılmıyacaktır.

ARTICLE 10

The Proposal Form has an entry for all items on which estimates will be given and payments made. The unit price bid for each piece of equipment shall include the cost of all labor, materials, overhead, plant, royalties, export packing, insurance, freight charges, port dues, unloading operations and all incidental expenses connected therewith. No other allowance of any kind will be made.

MADDE 11

Her teklif sahibinin, merkez büroşunun bulunduğu memleketin selahiyetli bir makamından, kendisinin orada kayıtlı olduğunu ve bilfiil bu işle halen iştigal ettiğini bildiren bir belge temin etmesi lazımdır. İstenen belgenin tarihi bu teklif isteme mektubunu tarihinden sonraki bir tarih olmalıdır.

ARTICLE 11

Each bidder shall provide a certificate issued by a competent public authority of the country in which the headquarters of the bidder is located stating that the bidder is duly registered therewith and is presently active in the designated field. The required certificate must be dated after the issuance of this Invitation.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 12

Teklif formundaki fiat , teklif sahibinin merkez bürosunun bulunduğu memleketin parası ile ifade edilecektir.

ARTICLE 12

The unit of currency stated in the Proposal Form shall be that of the country in which is located the headquarters of the bidder.

MADDE 13

Fiyatlara, Türkiyedeki gümrük vergisi, muamele vergisi ve damga resmı dahil edilmeyecektir. Bu gibi bilumum masraflar Bakanlık tarafından ödenecektir.

ARTICLE 13

Prices shall not include any allowance for custom charges, transaction taxes, and stamp duties in Turkey. All actual costs thereof will be borne by the Ministry.

MADDE 14

Bakanlık, bütün teklifleri teslim tarihi, fiat, proje ve teklif sahibinin tecrübesi esaslarına göre mukayese etmek ve değerlendirmek hakkını haizdir.

ARTICLE 14

The Ministry reserves the right to weigh and evaluate all bids on the basis of delivery date, cost, design and experience of the bidder.

MADDE 15

Bakanlık teklif formu listesinde bulunan herhangi münferit bir veya birkaç kalemi veya bütün kalemleri teklif formunda gösterilen fiyatlarla ve teslim tarihlerinde kabul edip etmemekte serbesttir.

ARTICLE 15

The Ministry reserves the right to accept the proposal for any individual item or items listed in the Proposal Form or all the items at the prices and delivery times indicated thereon.

MADDE 16

Teklif sahibi, teklif formundaki her kalem için teklif ettiği teçhizatı vazıh olarak tarif etmek üzere kafi miktarda katalog, resim ve malumatı vermekle mükelleftir.

ARTICLE 16

The bidder shall supply for each item on the Proposal Form sufficient catalogue cuts and data to clearly describe the equipment offered.

MADDE 17

Bakanlık Türkiyede Adana civarındaki şantiyede büyük montaj işlerine nezaret etmek üzere imalatçı tarafından verilecek bir mühendisi istihdam edip etmemekte serbestir.

ARTICLE 17

The Ministry reserves the right to accept or refuse the services of an erection engineer furnished by the manufacturer of the equipment to supervise

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 17 (Devam)

Teklif formunda verilen günlük ücret,imalatçının merkez bürosundan şantiyeye kadar gidiş ve dönüş masrafı müstesna olmak üzere yevmiye,iaşe,ikamet, umumi ve diğer bütün masrafları ihtiva edecektir. Gidiş-dönüş masrafı Bakanlıkça ödenecektir.

ARTICLE 17 (Cont.)

assembling of large assemblies at the job site near Adana, Turkey. The per diem price quoted in the Proposal Form shall include salary, board, room, overhead and all other expenses except transportation from the headquarters of the manufacturer to the job site and return. Transportation expenses will be borne by the Ministry.

MADDE 18

Bütün teçhizatın en kısa zamanda teslim edilmesi esas olduğu için,her teklif sahibinin bir noter huzurunda hem teklif formunu ya hem dé sözleşmeyi imzalaması lazımdır. Sözleşme formu Bakanlığın selahiyetli mümessili tarafından imzalandığı ve teklif formu da buna eklendiği zaman mukavele aktedilmiş olacaktır. Akit mukavelenin imzalı bir nüshası teklifi kabul edilen Müteahhide gönderilecektir.

ARTICLE 18

As early delivery dates for all equipment are essential, each bidder is required to sign in the presence of a notary public both the Proposal and Contract Forms. The Contract will be considered executed when the Contract Form is signed by the duly authorized representative of the Ministry and the Proposal Form is attached thereto. A signed copy of the executed Contract will be returned to the successful bidder.

MADDE 19

Teklif formunda yapılacak herhangi değişiklik, ilâve istisna ve çıkarmalar İngilizce olarak yapılmalıdır.

ARTICLE 19

Any qualifications to the Proposal Form must be made in the English language.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Bayındırlık Bakanlığı

REPUBLIC OF TURKEY

Ministry of Public Works

- UMUMÎ ŞARTLAŞMA -

G.C-01 MEVKİ Bu şartlaşmalarda istenen bütün teçhizat navlun bedeli ödenmiş olarak İskenderun limanında dokta teslim edilecektir.

GC-02 İŞİN ŞÜMULÜ:

Bu şartlaşmalar mucibince yapılacak işler; bütün lüzumlu tesis, işçilik ve malzemenin temini, proje, imalât, tecrübe, teslim, rıhtımda tahliye için icabeden bütün işlerin yapılması ve bu şartlaşmalarda tasrih edilen icabata uygun olarak Bakanlık tarafından istendiği takdirde montaj ameliyelerinin kontrol edilmesinden ibarettir.

GC - 03 GECİKME CEZALARI

Müteahhidin işi, teklifte tesbit edilen veya temdit edilen zaman zarfında tamamlıyamaması halinde, müteahhit Bakanlığa ya doğrudan doğruya veya kendisine yapılacak tediyeden kesilmek suretiyle, teklif istemo mektubunda her geciken takvim haftası için tasrih edilen miktarın muadili Türk lirasını ödeyecektir. Gecikmo cezası sözleşmenin 13'ncü maddesinde tasrih edildiği şekilde fesih halinde duracaktır.

GC - 04 TAHLİYE

Teçhizat, vürud mahallinde Müteahhit tarafından tahliye edilecek ve bütün anbalajlı malzemo Bakanlığın malı olacaktır. Sevkiyat sırasındaki bütün kayıp ve hasarlardan Müteahhit mes'ul olacak ve bunları eski halino getirecektir:

GENERAL CONDITIONS

GC-01 LOCATION. All equipment called for in these specifications shall be delivered freight prepaid on the dock at the port of Iskenderon.

GC-02 SCOPE OF WORK. The work to be performed under these specifications consists of furnishing all necessary plant, labor and material and performing all work required for the design, manufacture, test, delivery, unloading on to dock and supervising assembling operations as requested by the Ministry in accordance with the requirements specified herein.

GC-03 LIQUIDATED DAMAGES. In case of failure on the part of the Contractor to complete the work within the time fixed in the Proposal or any duly authorized extension thereof, the Contractor shall pay the Ministry or have deducted from payments due him the equivalent of the amount in Turkish Lira stated in the Invitation for each calendar week of delay. Payment of liquidated damages will stop in the event of cancellation of the Contract as provided in Article 13 thereof.

GC-04 UNLOADING. The equipment will be unloaded at destination by the Contractor and all packing material shall become the property of the Ministry. Loss or damage sustained in shipment shall be the responsibility of the Contractor and shall be made good by him.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

GC-05 TEDİYE

Bakanlık, Müteahhit tarafından teklif formunda tasrih edilen şayanı itibar her hangi bir Banka nezdinde müteahhidin lehine teçhizatın mukavele fiyatının mecmuu miktarında gayrikabili rücu, teyit edilmiş kabili devir ve kabili taksim bir akreditif açtıracaktır. Müteahhidin ecnebi bir şirketin selâhiyetli bir mümessili olması halinde, akreditif imalatçının memleketinde ve imalatçı lehine açılacaktır. Bütün teçhizata ait tekmil sevkiyat ve sigorta evrakı gösterilen Bankaya ibraz ettiği takdirde müteahhit teklif fiyatının yüzde doksanını çekebilir. Mecmuu mukavele fiyatının mütebaki yüzde onu, müteahhit tarafından teslimi ve iş yerinde teçhizatın Bakanlık tarafından monte edilmesini müteakip bir teminat belgesinin istihsaline kadar Banka tarafından muhafaza edilecektir. Tediye yalnız Müteahhidin Merkez bürosunun bulunduğu memleket parası ile yapılacaktır.

GC-05 PAYMENT

The Ministry will open an irrevocable confirmed, transferable and fractionable letter of credit for the total contract cost of equipment in favor of the Contractor in any reputable banking establishment designated by the Contractor in the Proposal Form. If the Contractor is an authorized representative of a foreign company, the letter of credit will be opened in the name of the manufacturer in the country of origin. Ninety percent of the bid price may be obtained by the Contractor upon presentation of complete shipping and insurance documents for the whole of the equipment to the designated bank. The remaining ten percent of the total contract cost of equipment will be withheld by the bank until delivery by the Contractor and assembly by the Ministry of the equipment at the destination has been completed and a certificate of guarantee has been received. Payment will be made only in the currency of the country in which the Contractor's headquarters are located.

GC-06 GARANTİ

Müteahhit, malzeme, işçilik ve teçhizatın Mükemmeliyetini bir sene müddetle garanti edecek ve bu müddet zarfında kusurlu bulunan kısımları Bakanlığa ücretsiz olarak temin edecektir. Teminat sevkiyat sırasında yazılı olarak Bakanlığa gönderilecektir. Müteahhit ayrıca tarafından temin edilen montaj resimleri ve talimatına uygun olarak Bakanlık tarafından yapılan montajı müteakip bütün teçhizatın tatminkar olarak çalışmasını da garanti edecektir.

GC-06 GUARANTEE OF PERFORMANCE

The Contractor shall guarantee the material, workmanship and performance of the equipment for a period of one year and shall replace free of charge to the Ministry any parts which are found defective during that period. The guarantee shall be put in writing and submitted to the Ministry at the time of shipment. The Contractor shall further guarantee the satisfactory operation of all equipment after assembly by the Ministry in accordance with erection drawings and instructions furnished by the Contractor.

GC-7 İŞİN MUAYENESİ

Bakanlık, müteahhidin fabrikasında veya bu mukavele ile ilgili teçhizatın üzerinde

GC-07 INSPECTION OF WORK

The Ministry reserves the right to inspect the work in progress at the Contractor's factory, or at

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

çalışıldığı diğer her hangi bir yerde, makul bir zamanda, ilerlemekte olan işi muayene etmek hakkını haizdir. Müteahhit, teçhizatın ikmâl edilip ve sevkiyata hazır olduğu bir zamanda Bakanlığın sevkiyattan evvel teçhizatı muayene edebilmesini mümkün kılacak şekilde kafi bir müddet evvel haberdar edecektir.

GC-08 PATENT HAKKI

Müteahhit, bu mukavelenin ifasından dolayı başkalarının zarar ziyan taleplerine veya her hangi bir patent hakkının ihlalinden mütevellit taleplere karşı Bakanlığı masun tutacaktır.

GC-09 SEVKİYAT

Müteahhit, bütün teçhizatı sevkiyat sırasında hasar görmelerine mani olacak şekilde hazırlayacak ve sevkiyat için iyi hazırlanmamaktan doğacak bütün hasarlardan ve bu hasarların giderilmesinden mes'ul olacaktır. Deniz aşırı sevkiyat için bütün teçhizatı iyice korumak üzere hususi tedbirler alınacaktır. İcab ettiği hallerde, ağır parçalar veya makineler kızaklar üzerine monte edilmeli ve kafes içine alınmalıdır. Ayrıca kolaylıkla kaybolabilecek maddeler, malzeme veya gevşek kısımlar kutular içine konulmalı veya grup halinde telle sarılmalı ve kolaylıkla teşhis edebilmek için sarih olarak işaretlenmelidir. Gayrisafi ağırlığı yüz (100) kilogramı aşan bütün kısımlar vinç çengelleri kolaylıkla tutturulabilecek şekilde sevkiyata hazırlanmalıdır. Kutulara konmuş kısımlar içindeki askı parçalarının kutuya tutturulması emniyetli olmadığı hallerde askı parçaları, kaldırma tertibatına kolaylıkla tutturabilmek üzere kutunun veya kafesin boyunca sarkmak üzere doğrudan doğruya parçaya bağlanmış olarak anbalaj yapılacaktır. Müteahhit mümkün olan en kısa zamanda tahmil mevkii, hareket tarihi, her sevkiyatın muhtemel varış tarihini ve her sevkiyattaki sandık, kafes veya

any other place where the equipment under this contract is being worked upon, at any reasonable time. The Contractor shall notify the Ministry when the equipment is completed and ready for shipment, in sufficient time to permit the Ministry to inspect the equipment before shipment.

GC-08 PATENTS. The Contract shall hold and save the Ministry harmless from liability of any nature or kind, or damages for infringement on account of any patent invention used in the performance of this Contract.

GC-09 SHIPMENT. The Contractor shall prepare all material and articles for shipment in such a manner as to protect them from damage in transit, and shall be responsible for and make good any and all damage due to improper preparation for shipment. Special precautions shall be taken to properly protect the material and articles for overseas shipment. Where necessary, heavy parts or machines shall be mounted on skids or shall be crated, and any articles, materials or loose pieces that might otherwise be lost shall be boxed or wired in bundles and plainly marked for identification. All parts exceeding one hundred (100) kilograms gross weight shall be prepared for shipment so that slings for handling by crane may be readily attached. Boxed parts, where it is unsafe to attach slings to the box, shall be packed with slings attached to the part, the slings to project through the box or crate so that attachment to the hoisting equipment can be readily made. The Contractor shall notify the Ministry as soon as possible, of the point of loading, date of departure, expected date of arrival of each shipment, and give complete information concerning the weight, size and contents of each case, crate or package in each shipment.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CRYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

paketlerin her birinin ağırlığı, eb'adı ve muhtevası hakkında tam malumatı Bakanlığa bildirecektir. Bütün teçhizat aşağıdaki GC-10'uncu maddeye uygun olarak kutulara yerleştirilecektir. Sevkiyat sırasında kaybolan bütün parçalar müteahhit tarafından gecikmeksizin temin edilecektir. Müteahhit sözleşmenin 5'inci maddesi hükümlerine uygun olarak husule gelen bütün zararlara ait tazminatı istihsal etmek için gerekli muamelelere tevessül edecektir.

GC-10 NAKLİYATTAKİ TAHDİDAT

Nakliyat tahdidatından dolayı şantiyeye nakledilebilecek tek parça teçhizatın azami ağırlığı 50 metrik tondur. İskenderun rıhtımındaki mevcut vinçlerin kaldırma kapasiteşi 6 tondur. Demiryolundaki azami dingil sıkleti 17 tondur. İlişik şemalarda tahdidatı icab ettiren demiryolu vagon eb'adı ve tünel gabarisi gösterilmiştir.

GC-11 İŞİN KARAKTERİ VE USTALAR.

İş, kalifiye, dikkatli ve ehliyetli ustalar tarafından şartlaşmalarda derpiş edilen icabata uygun olarak en iyi bir işçilikle yapılacaktır.

GC-12 FABRİKA TECRÜBELERİ

Bütün teçhizat fabrikada monte edilecek ve iyi çalışıp çalışmadığını tesbit etmek üzere mümkün olduğu kadar hakiki işletme şartları altında tecrübe edilecektir. Tecrübeler, bütün teçhizatın şartnamelerde istenen maksadı karşıladığını ve teçhizatın hiç birinin elektrik, mekanik vesair bakımlardan kusurlu olmadığını gösterecek tipte olacaktır. Tecrübelerin tamamlanmasını müteakip, sevkiyat için demontajı icap edeb büyük parçaların, şantiyede montajını kolaylaştırmak üzere ayrılan kısımlara karşılıklı intibak işaretleri konularak ve etiket yapıştırılacaktır. Müteahhit, Bakanlık tarafından şantiyede montajı müteakip teçhizatın tatminkar çalışmasından mes'ul olacaktır.

All equipment shall be boxed to comply with the requirements of paragraph GC-10 below. Any parts lost in shipment shall be replaced by the Contractor without delay. The Contractor shall take the necessary steps to collect for all losses sustained in accordance with the provisions of Article 5 of the Contract.

GC-10 TRANSPORTATION LIMITATIONS. Due to transportation limitations, the maximum single piece of equipment that can be transported to the site is 50 metric tons. Existing cranes on the dock at Iskenderon are capable of lifting 6 T each. The maximum axle load on a railroad car may be no more than 17 tons. The limiting railroad car dimensions and a tunnel clearance diagram are indicated on the attached drawings.

GC-11 CHARACTER OF WORK AND MECHANICS. The work shall be executed in the best and most workmanlike manner by qualified, careful and efficient mechanics in strict accordance with the requirements herein.

GC-12 SHOP TESTS. All equipment shall be completely assembled in the shop and tested for proper operation as far as possible under actual operating conditions. The tests shall be of a nature to indicate that all equipment meets the purpose and intent of the specifications and that none of the equipment is defective electrically, mechanically or otherwise. Upon completion of the tests, large assemblies which must be broken down for shipment shall be matchmarked and labeled to permit easy assembly at the site. The Contractor shall be responsible for the satisfactory operation of the equipment at the site after assembly by the Ministry.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

GC-13 MANİYEL, ŞEMA VE EDEVAT

İşe başlamasının kendisine tebliğ edilmesini müteakip Müteahhit, 30 gün zarfında aşağıdaki kalemleri temin edecek ve Bakanlığa gönderecektir:

a. Altı kopya işletme, bakım ve talimat manüelleri
b. Üç kopya tekmil montaj şemaları ve talimatı
c. Montaj ve standart işletme için lüzumlu bütün edevat

GC-13 MANUALS, DRAWINGS AND TOOLS. The Contractor shall furnish and deliver to the Ministry the following items within 30 days after receipt of notice to proceed:

a. Six copies of operation, maintenance and instruction manuals.
b. Three copies of complete erection drawings and instructions.
c. All tools required for erection and standard servicing.

GC-14 YEDEK PARÇA LİSTELERİ

İşe başlamasının kendisine tebliğ edilmesini müteakip müteahhit 30 gün zarfında, bir senelik ihtiyaca kafi gelecek bir yedek parça listesini birim fiyatları ile birlikte temin edecek ve Bakanlığa gönderecektir.

GC-14 SPARE PARTS LIST. The Contractor shall furnish and deliver to the Ministry a spare parts list complete with unit prices for one year's supply within 30 days after receipt of notice to proceed.

GC-15 LİSAN

Mukavele İngilizce ve Türkçe lisanlarında aktedilecektir. Teknik şartname hükümlerinin tefsirini icap ettiren bütün hallerde İngilizce muteberdir. Diğer bütün hallerde Türkçe muteberdir.

GC-15 LANGUAGE. The Contract will be executed in the English and Turkish languages. In all questions involving interpretation of the provisions of the technical specifications, the English language will be controlling; in all other cases the Turkish language will be controlling.

GC-16 FORS MAJÖR

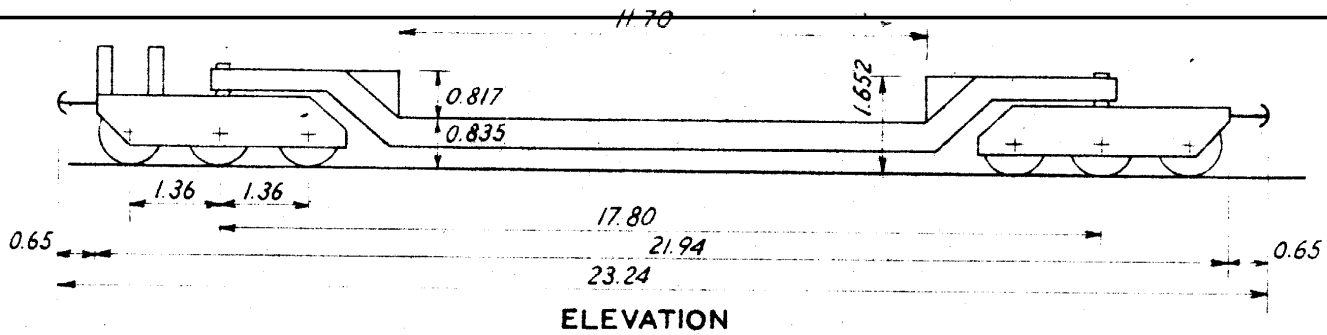
Teklif formunda işaret edilen mukavele müddeti, Bakanlıkça, hakiki bir force majör halinin mevcut olduğuna karar verilmesi üzerine uzatılabilir. Mukavelenin ifasına tesir edecek mücbir sebepler şunlardır. isyan, ihtilal, harp, hükümet darbesi, anormal hava şartları, nakliye engelleri, grevler, ambargolar, yangınlar, afetler, kazalar ve ham madde tedarikinin imkansız hale gelmesi

GC-16 FORCE MAJEURE. The Contract time as indicated in the Proposal Form will be extended by the Ministry upon determination that a bona fide condition of force majeure exists. Force majeure includes interferences to the execution of the contract such as: insurrection, rebellion, war, government action, severe weather, transportation obstacles, strikes, embargoes, fires, acts of God, accidents and failure of supplies of raw materials.

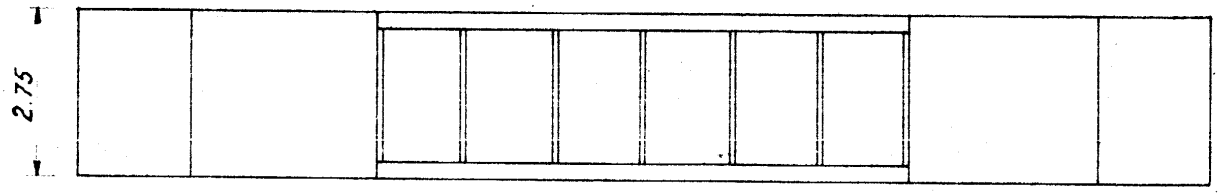
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

Sanitized - Approved For Release :
CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT



ELEVATION



PLAN

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

SEYHAN PROJECT

TURKISH RAILROAD CARS

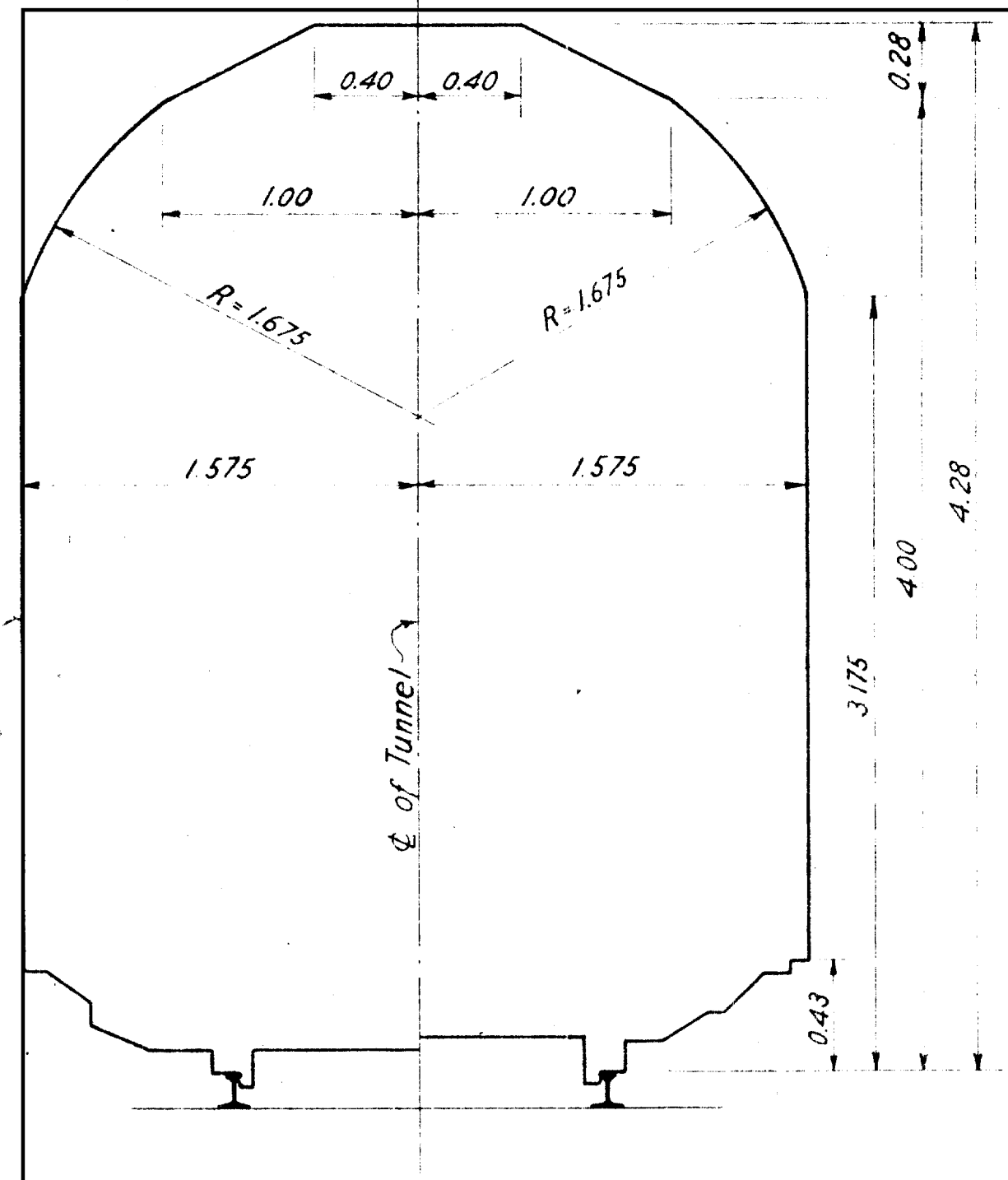
KNAPPEN TIPPETTS ABBETT McCARTHY
ENGINEERS

NEW YORK ANKARA

DEC. 1952

Sanitized - Approved For Release :
CIA-RDP83-00423R000800740003-9

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9
CPYRGHT



REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

SEYHAN PROJECT

RAILROAD CLEARANCE DIAGRAM

KNAPPEN TIPPETTS ABBETT McCARTHY
ENGINEERS
NEW YORK ANKARA
DEC 1952

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Bayındırlık Bakanlığı

REPUBLIC OF TURKEY
Ministry of Public Works

SÖZLEŞME

Bayındırlık Bakanlığı ve burada zikredilen müteahhit arasında bu tarihte meriyete giren bu sözleşme ile aşağıdaki hususlarda tam anlaşmaya varılmıştır:

MADDE 1 - Sözleşme Mevzuu :

Bu sözleşmeye dahil işler mukavelenin bir parçasını teşkil eden ve Müteahhit tarafından doldurulup Bakanlık tarafından kabul edilmiş bulunan teklif formunda gösterilmiştir.

MADDE 2 - Teslim Yeri :

Bütün teçhizat İskenderun'a (CİF) sevkedilecek ve dokta indirilmiş olarak teslim edilecektir.

MADDE 3 - Mukavele Evrakı :

Mukavele evrakı, hepsi birden bu mukaveleyi teşkil etmek üzere teklif isteme mektubu, teklif forma, umumi şartlaşma, projeler ve sözleşmeden müteşekkildir.

MADDE 4 - Talî Müteahhitler :

Müteahhit Bakanlığın tasvibini almak şartiyle işin bazı kısmını talî müteahhitlere verebilir. Müteahhit teklifinde iş için teklif ettiği talı müteahhitlerin isimlerini bildirmelidir. İşin talı müteahhitlere verilecek miktarını tahdit etmek hakkı Bakanlığa aittir. Bu mukavelenin ihtiva ettiği hiç bir husus Bakanlıkla talı müteahhit arasında bir teahhüdü tanammım etmez.

CONTRACT

THIS CONTRACT, entered into this date by the Ministry of Public Works and the organization indicated herein, witnesseth that the parties hereto do mutually agree as follows:

ARTICLE 1 Statement of Work.

The work included under this Contract shall be as indicated on the Proposal Form attached herewith completed by the Contractor and accepted by the Ministry of Public Works, which form is hereby made part of this document.

ARTICLE 2 Place of Delivery.

All equipment shall be shipped to Iskenderon cif and unloaded on the dock.

ARTICLE 3 Contract Documents.

The contract documents shall mean and include the Invitation to Bidders, Proposal Form, General Conditions, drawings and Contract all of which shall be considered part of this Contract.

ARTICLE 4 Subcontractors.

The Contractor may subcontract parts of the work subject to the approval of the Ministry. The Contractor shall state in his proposal the names of subcontractors proposed for the work. The Ministry reserves the right to limit the amount of work sublet. Nothing contained in this contract shall create any contractual relation between any subcontractor and the Ministry.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT
Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 5 - Sigorta

İşin kat'î kabulünden evvel, mukaveleye dahil bütün kalemlerden Müteahhit tamamiyle mes'üldür. Teçhizat, harp dahil olmak üzere bütün tehlikelere karşı şayanı itibar bir firma nezdinde sigorta ettirilecektir. Sigorta, mukavele fiyatının % 10 fazlası üzerinden yapılacaktır. Poliçe Bakanlık namına yapılacak ve Bakanlığa teslim edilecektir. Poliçenin değiştirilmesi veya hitamı Bakanlığın rızası olmadan yapılamaz. Bir hadise zuhurunda Bakanlığın tazminat alması için Sigorta Şirketi ile yapılması lüzumlu bütün müzakereler Müteahhit tarafından deruhte edilecektir.

ARTICLE 5 Insurance.

Prior to final acceptance of the work, the Contractor shall be completely responsible for all items included in the Contract. The equipment shall be insured during shipment against all possible risks including war with a reputable firm. The insurance shall be in the amount of the contract price plus 10 percent. The policy shall be made out in favor of the Ministry and shall be delivered thereto. Changes to or termination of the policy may not be effected without the consent of the Ministry. In case of claim, the Contractor shall conduct all negotiations with the insurance company to obtain payment in full on behalf of the Ministry.

MADDE 6 - Kat'i Kabul:

Teçhizatın Müteahhit tarafından İskenderun'da dokta teslimini Müteakip Bakanlık bütün teçhizatı nakledecek ve iş yerinde işletmeye hazır vaziyette monte edecektir. Bakanlık lüzumlu gördüğü takdirde şartnamelerin bütün hükümlerinin yerine getirilip getirilmediğini tesbit etmek üzere teçhizatı işletecektir. Muayenenin tamamlanmasını müteakip, Bakanlık bulunan hata, noksan veya işletme kusurlarını ve bunların giderilmesi için tesbit ettiği bir müddeti Müteahhide bildireçektir. Müteahhit bu gibi tadilatı icap ettiği şekilde deruhte edecek ve ikmalini müteakip Bakanlığı haberdar edecektir. Teçhizat o vakit Bakanlık tarafından kabule şayan bulunursa, Müteahhide bu hususu belirten bir belge verilecektir. Bu gibi bir belgenin tarihi, Bakanlık tarafından kabul tarihi ve garanti müddetinin başlama tarihi olarak nazari itibare alınacaktır.

ARTICLE 6 Final Acceptance.

After delivery of equipment to the dock in Iskenderon by the Contractor, the Ministry will transport and assemble all items ready for operation at a site near Adana. The Ministry will operate the equipment as deemed necessary to determine if all conditions of the specifications have been complied with. Upon completion of the inspection by the Ministry, a list will be prepared and submitted to the Contractor designating any defects, omissions or operating faults discovered together with a time limit to remedy same. The Contractor shall undertake such modifications as are necessary and report to the Ministry upon completion. If the equipment is then found acceptable by the Ministry, a certificate so stating will be delivered to the Contractor. The date of such certificate shall be considered as the day of acceptance by the Ministry and the day on which the guarantee period shall begin.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 7 - Fors Majör

Umumî şartlaşmada tarif edildiği veçhile fors majör halinde mukavele müddeti uzatılabilir. Bu gibi müddet temdidi alabilmek için müteahhit, böyle bir ahvalin mevcudiyetini derhal Bakanlığa haber verecek, vaziyetin vüs'atı hakkında lüzumlu yazılı vesikaları temin edecek bu vaziyetin mukavelenin icrasını nasıl haleldar ettiğini tasrih edecek ve mevcut vaziyetin kendi hatası dolaysıyla husule gelmediğini gösterecektir. Fors majör müddetinin mukavele müddetinin üçtebirini aşması halinde Bakanlık mukaveleyi fesedip etmemekte serbesttir.

ARTICLE 7 Force Majeure.

The contract time limit may be extended in case of force majeure as defined in the General Conditions. To obtain such extension, the Contractor shall promptly notify the Ministry that such condition exists, obtain suitable certification in writing of the extent of the condition, indicate how the condition interfered with the execution of the contract and show that the condition existed through no fault of his own. Should the condition of force majeure extend for more than one-third of the contract time, the Ministry reserves the right to cancel the contract.

MADDE - 8 Tediye

Mukavelenin aktini müteakip Bakanlık; imalâtçının kendi memleketinde, Müteahhidin teklif formunda tasrih ettiği Bankada mukavele bedelinin yüsde yüzü miktarında imalâtçı namına gayri kabili rücu, ve müeyyet kabili devir ve kabili taksim bir akreditif açtıracaktır. Tediyenin yüzde doksanı Müteahhit tarafından bu mukavelenin ihtiva ettiği tekmil teçhizata ait bütün sevkiyat ve sigorta evrakının Bankaya ibrazını müteakip yapılacaktır. Mütebaki yüzde on, gecikme cezaları çıkarıldıktan sonra Bakanlık tarafından kat'i kabul belgesinin verilmesini müteakip tediye edilecektir.

ARTICLE 8 Payments.

Upon execution of the Contract, the Ministry will open an irrevocable confirmed, transferable and fractionable letter of credit in the name of the equipment manufacturer in the country of origin in an amount of one hundred percent of the contract price in the bank designated by the Contractor in the Proposal Form. Payment of ninety percent will take place upon the presentation by the Contractor to the bank of all shipping and insurance documents for the whole of the equipment included in this Contract. The remaining ten percent, less any liquidated damages, will be paid at the time of issuance of the certificate of final acceptance by the Ministry.

MADDE 9 - İhtilâflar

Bu mukavelenin tatbikat veya tefsirinden dolayı husule gelecek bütün ihtilâflar Ankara Mahkemeleri tarafından halledilecektir.

ARTICLE 9 Disputes.

All disputes which may arise from the applications and interpretation of this Contract will be settled by the courts in Ankara.

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9
CPYRGHT

MADDE 10 Komisyona Ait Şartlar

Müteahhit, bu mukaveleyi temin etmek için komisyon, ücret, kar mukabilinde her hangi bir anlaşma ile her hangi bir şahsı istihdam etmediğini garanti eder. Bu garantinin ihlali halinde Bakanlık mukaveleyi fesetmek veya mukavele fiyatından bu komisyon kar veya ücret almak, miktarını tenzil etmek hakkını haizdir. Bu garanti, işinin idamesi bakımından Müteahhit tarafından tesriki mesai edilen hakiki, müessese ticaret veya satış acentalarına ödenen ücret ve komisyona şamil değildir.

ARTICLE 10 Covenant Against Contingent Fees.

The Contractor warrants that he has not employed any person to solicit or secure this Contract upon any agreement for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee. Breach of this warranty shall give the Ministry the right to annul the contract, or, in its discretion, to deduct from the contract price or consideration the amount of such commission, percentage, brokerage or contingent fees. This warranty shall not apply to commission payable by Contractors upon contracts or sales secured or made through bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Contractor for the prupose of securing business.

MADDE 11 - Mukavelenin Feshi

Müteahhit bu mukavele hükümlerine riayet etmediği takdirde, Bakanlık bu hususta tafsilâtlı olarak Müteahhide yazılı tebligatta bulunacaktır. Müteahhit durumunu, Bakanlık tarafından tesbit edilen makul bir müddet zarfında düzeltemezse diğer bir tebligata veya formaliteye veya bir mahkeme kararı alınmasına lüzum olmaksızın mukavele fesedilir. Mukavele, teslimde müsaade edilmeyen bir gecikme, mukavele müddetinin üçtebirini aştığı takdirde Bakanlığın isteği üzerine de feshedilebilir.

ARTICLE 11 Cancellation of Contract.

Should the Contractor fail to abide with the provisions of this Contract, the Ministry will notify the Contractor in writing of the fact giving full details concerning same. If the Contractor fails to remedy the situation within a reasonable period of time as determined by the Ministry, the Contract may be canceled without any further notice or formality or without the necessity of obtaining a court decision. The Contract may also be canceled at the option of the Ministry should an unauthorized delay in delivery exceed one-third of the contract time.

MADDE - 12 Garanti

Kat'î kabul belgesinin verilmesini takib eden bir sene zarfında, teçhizat, proje, işçilik veya malzeme dolaysıyla kusurlu bulur veya tatminkar bir şekilde ralemezse Müteahhit, Bakanlık tarafından tasvip edildiği şekilde proje, işçilik ve malzemeyi havi kısımları kendi hesabına temin edecek ve yerine koyacaktır.

ARTICLE 12 Guarantees.

If during a period of one year after issuance of the certificate of final acceptance, the equipment is found to be defective or fail to operate satisfactorily because of design, workmanship or material, the Contractor shall at his own expense furnish and install

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

MADDE 12 - Garanti

Bakanlık tarafından tasvip edildiği şekilde proje, işçilik ve malzemeyi havi kısımları kendi hesabına temin edecek ve yerine koyacaktır.

İşbu sözleşme Bakanlık tarafından aşağıda yazılı tarihte taraflarca aktedilmiştir.

_____
(Firmanın ismi)

_____ tarafından
(Resmi unvan)

_____
(Firmanın Adresi)

_____

_____

_____

Şahitler :

_____

_____

_____

_____

Bakanlık Adına :

İsim: _____

Ünvan: _____

İmza: _____

Tarih: _____

ARTICLE 12 Guarantees(Cont.)

replecement parts of design, workmanship and material approved by the Ministry.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year written below by the Ministry.

_____
(Name of Firm)

by _____
(Official Title)

_____
(Firm's Address)

_____

_____

_____

Witnessed by:

_____

_____

_____

_____

by the Ministry:

Name: _____

Title: _____

Signature: _____

Date: _____

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

Tarih:
Mukavele No.: 8

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Bayındırlık Bakanlığı

TEKLİF FORMU

Bayındırlık Bakanlığı
Su İşleri Reisliği
Seyhan Barajı
Eksiltme Komisyonu Başkanlığına
Ankara, Türkiye

tarihli teklif istemo mektubunuza tevkifan aşağıda imzası bulunan şahıs, bu teklif, zarfların açılma tarihinden itibaren 30 günden az ve günden fazla olmayan bir müddet zarfında kabul edildiği takdirde teklif edilen kalemlerin her hangi birini veya hepsini, fiyat hanesinde gösterilen fiyatlar üzerinden ve aksi tasrih edilmediği takdirde işaret edilen müddet zarfında tasrih edilen vürud mahallinde temin etmeği teklif ve kabul eder.

Date:
Contract No.: 8

REPUBLIC OF TURKEY
Ministry of Public Works

PROPOSAL FORM

To: Bayındırlık Bakanlığı
Su İşleri Reisliği
Seyhan Barajı
Eksiltme Komisyonu Başkanlığı
Ankara, Turkey

In compliance with your Invitation to Bidders dated the undersigned hereby proposes and agrees if this proposal be accepted within not less than 30 days and not more than days from date of opening to furnish any or all of the items upon which prices are quoted at the indicated prices, unless otherwise specified, at the designated destination within the time limits shown.

Teçhizat Cetveli
Equipment Schedule

Kalem No. / Item No.	Miktar / Quantity	Birim / Unit	Mal ve/veya Hizmet / Articles and/or Services	Birim Fiyat / Unit Price	Yekûn (1) / Total (1)
1.	1	Each	Fork lift truck, rated at 2,000 lbs capacity at 21 inch load centers, standard height of lift 9 ft., carriage about 32 inches wide by 42 inches long, gasoline powered with heavy duty engine, hydraulic brakes, pneumatic tires, single lever control for hoisting and lifting mechanism, heavy duty and easily replacable clutch complete with all accessories ready for operation. The unit shall be similar and equal to Hyster 20.		
2.		Calendar Day	Erection Engineer - Per Diem Allowance.		

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

CPYRGHT

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9

Yukarda firma mamullerine yapılan atıflar sadece tarif maksadına matuftur.

The above references to company products is given for descriptive purposes only.

Teslim Cetveli
Time Schedule.

Kalem No. / Item No.	Malın Cinsi / Articles	İskenderun'da Teslim zamanı (2) / Delivery time to İskenderun (2)
1.	Fork lift truck	

Notlar: (1) Birim fiatlarla miktarın çarpımı Bakanlıkca tahkik edilecektir. Çarpımın farklı olması halinde birim fiat mukavele fiatı olarak nazarı itibara alınacaktır.

(2) İşe başlama tebliği tarihinden itibaren takvim günü olarak teslim müddetini işaret ediniz.

(3) Teklif veremiyecekseniz, lütfen "TEKLIF YOK" işaretli bu formayı iade ediniz.

İhale kendisine yapıldığı takdirde, teklif sahibi tediyenin aşağıdaki banka vasıtasiyla yapılmasını talep eder:

İsim _____

Adres _____

_____

Memleket _____

Teklif sahibi, resmî muhabere adresi ve Bakanlıkca bütün muhaberatın gönderileceği adres olarak aşağıdaki adresi bildirir.

_____

_____

_____
(Unvan)

_____
(Adres)

_____

Notes: (1) All extensions to the unit prices shown will be subject to verification by the Ministry. In cases of variation between the unit price and the extension, the unit price will be considered to be the bid.

(2) Insert delivery times in calendar days starting from the date of notice to proceed.

(3) If unable to quote, please return this form marked "NO BID".

If awarded the contract, the bidder desires that payment be made through the following bank:

Name _____

Address _____

_____

Country _____

The bidder designates the below-stated address as his official mailing address and the place to which all correspondence and communiqués from the Ministry shall be forwarded.

By _____

_____

_____
(Title)

_____
(Address)

_____

_____

Sanitized - Approved For Release : CIA-RDP83-00423R000800740003-9